

PÖYTÄKIRJA

Atlantin tonnikalojen suojelusta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen muuttamisesta

Rio de Janeirossa 14 päivänä toukokuuta 1966 Atlantin tonnikalojen suojelusta tehdyn kansainvälisen yleissopimuksen, jäljempänä "yleissopimus", sopimuspuolet

MUISTUTTAVAT ICCAT:n suosituksesta perustaa työryhmä, joka laatii muutoksia ICCAT-yleissopimukseen [suositus 12-10], ja tämän tuloksena tässä työryhmässä laadituista muutoksia koskevien ehdotusten luonnoksista,

PANEVAT MERKILLE ICCAT:n antaman päätöslauseelman muutetun ICCAT-yleissopimuksen mukaisesta kalastusta harjoittavien yhteisöjen osallistumisesta [suositus 19-13] ja ICCAT:n suosituksen kaloista, joita pidetään tonnikalana ja sen lähilajeina tai valtamerilajeiksi ja pelagisiksi lajeiksi katsottavina ja laajasti vaeltavina leveysuisina rustokaloina [suositus 19-01], jotka ovat erottamaton osa muutoksia koskevia ehdotuksia ja jotka komissio on hyväksynyt tämän pöytäkirjan viimeistelyn yhteydessä,

KATSOVAT, että tässä pöytäkirjassa määrättyjä yleissopimukseen tehtäviä muutoksia koskeviin ehdotuksiin liittyy uusia velvoitteita,

KOROSTAVAT, että on tärkeää saattaa kunkin sisäiset hyväksymismenettelyt nopeasti päätökseen, jotta tämä pöytäkirja voi tulla voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta mahdollisimman pian,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Muutetaan yleissopimuksen johdanto seuraavasti:

"Hallitukset, joiden asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen ja jotka ottavat huomioon yhteisen kiinnostuksensa Atlantin valtameren tonnikalojen ja niiden lähilajien sekä valtamerilajeiksi ja pelagisiksi lajeiksi katsottavien ja laajasti vaeltavien leveysuisien rustokalojen populaatioihin ja haluavat yhteistyössä ylläpitää näitä populaatioita tasolla, joka mahdollistaa niiden säilyttämisen ja kestäväen käytön pitkällä aikavälillä elintarvike- ja muuhun käyttöön, ovat päättäneet tehdä yleissopimuksen näiden kalavarojen suojelusta, ja ovat tässä tarkoituksessa sopineet seuraavaa:"

2 artikla

Muutetaan yleissopimuksen 2 ja 3 artikla seuraavasti:

"2 artikla

Mikään tässä yleissopimuksessa ei rajoita valtioiden kansainvälisen oikeuden mukaisia oikeuksia, lainkäyttövaltaa ja velvollisuuksia. Tätä yleissopimusta tulkitaan ja sovelletaan kansainvälisen oikeuden mukaisesti.

3 artikla

1. Sopimuspuolet sopivat, että ne perustavat komission nimeltä Kansainvälinen Atlantin tonnikalojen suojelukomissio, jäljempänä 'komissio', jonka tehtävänä on toteuttaa tämän yleissopimuksen tavoitteet, ja että ne huolehtivat sen toiminnan ylläpitämisestä. Kukin sopimuspuoli on komission jäsen.

2. Kutakin komission jäsentä edustaa komissiossa enintään kolme nimettyä valtuutettua. Näillä valtuutetuilla voi olla avustajinaan asiantuntijoita ja neuvonantajia.

3. Komission päätökset tehdään yleensä yksimielisesti. Sikäli kuin tässä yleissopimuksessa ei toisin määrätä, jos yksimielisyyteen ei päästä, päätökset tehdään läsnä olevien komission jäsenten kahden kolmasosan enemmistöllä, jossa annetaan ääniä joko puolesta tai vastaan, ja kullakin komission jäsenellä on yksi ääni. Päätösvaltaisuus edellyttää kahta kolmasosaa kaikista komission jäsenistä.

4. Komission sääntömääräinen kokous pidetään joka toinen vuosi. Ylimääräisiä kokouksia voidaan kutsua koolle milloin tahansa kaikkien komission jäsenten enemmistön pyynnöstä tai 6 artiklan mukaisesti perustetun neuvoston päätöksellä.
5. Komissio valitsee ensimmäisessä kokouksessaan ja siitä lähtien jokaisessa sääntömääräisessä kokouksessaan sopimuspuolten keskuudesta puheenjohtajan sekä ensimmäisen ja toisen varapuheenjohtajan, jotka voidaan valita uudelleen ainoastaan yhden kerran.
6. Komission ja sen sivutoimielinten kokoukset ovat julkisia, ellei komissio toisin päättä.
7. Komission viralliset kielet ovat englanti, espanja ja ranska.
8. Komissio vahvistaa tehtäviensä suorittamisessa tarvitsemansa työjärjestyksen ja varainhoitomääräykset.
9. Komissio antaa jäsenilleen joka toinen vuosi kertomuksen työstään ja johtopäätöksistään, ja lisäksi antaa niille pyydettyä tietoa kaikista tämän yleissopimuksen tavoitteisiin liittyvistä kysymyksistä.”

3 artikla

Lisätään yleissopimukseen uusi 4 artikla seuraavasti:

”4 artikla

Suorittaessaan tämän yleissopimuksen mukaisia tehtäviä komissio ja sen jäsenet toimivat

- a) soveltaakseen kalastuksenhoitoon ennalta varautuvaa lähestymistapaa ja ekosysteemilähtöistä lähestymistapaa asiaankuuluvien kansainvälisesti sovittujen standardien ja tarvittaessa suositeltujen menettelytapojen ja menettelyjen mukaisesti;
- b) käyttääkseen parasta saatavilla olevaa tieteellistä näyttöä;
- c) suojellakseen meriympäristön biologista monimuotoisuutta;
- d) varmistakseen päätöksentekoprosessien oikeudenmukaisuuden ja avoimuuden myös kalastusmahdollisuuksien jakamisen ja muiden toimien osalta; sekä
- e) tunnustaakseen täysimääräisesti komission jäsenenä olevien kehitysmaiden erityisvaatimukset, mukaan lukien tarve kehittää niiden valmiuksia kansainvälisen oikeuden mukaisesti, panna täytäntöön niiden tämän yleissopimuksen mukaiset velvoitteet ja kehittää niiden kalastusta.”

4 artikla

Numeroidaan yleissopimuksen 4, 5, 6, 7 ja 8 artikla uudelleen 5, 6, 7, 8 ja 9 artiklaksi ja muutetaan seuraavasti:

”5 artikla

1. Tämän yleissopimuksen tavoitteiden toteuttamiseksi
 - a) komissio vastaa tonnikalojen ja niiden lähilajien sekä valtamerilajeiksi ja pelagisiksi lajeiksi katsottavien ja laajasti vaeltavien leveäsuisten rustokalojen, jäljempänä 'ICCAT-lajit', sekä muiden yleissopimusalueella ICCAT-lajeihin kohdistuvan kalastustoiminnan yhteydessä pyydettyjen lajien populaatioiden tutkimuksesta, ottaen huomioon muiden kalastukseen liittyvien asiaankuuluvien kansainvälisten järjestöjen tai järjestelyjen toiminta. Tällaiseen tutkimukseen on sisällyttävä edellä mainittuja lajeja koskeva tutkimus, niiden elinympäristön valtameritutkimus sekä luonnon ja ihmisen vaikutus niiden määrään. Komissio voi myös tutkia lajeja, jotka kuuluvat ICCAT-lajien kanssa samaan ekosysteemiin tai niihin liittyviin tai niistä riippuvaisiin lajeihin;

- b) näitä tehtäviä hoitaessaan komission on mahdollisuuksien mukaan käytettävä komission jäsenten virallisten elinten ja niiden poliittisten alajaostojen teknisiä ja tieteellisiä palveluja ja se voi tarvittaessa käyttää julkisten tai yksityisten laitosten, järjestöjen tai henkilöiden saatavilla olevia palveluja ja tietoja; komissio voi lisäksi käynnistää talousarvionsa sallimissa rajoissa ja yhteistyössä asianomaisten komission jäsenten kanssa itsenäisiä tutkimuksia, joiden tarkoituksena on täydentää hallitusten, kansallisten laitosten tai muiden kansainvälisten järjestöjen suorittamaa tutkimustyötä;
- c) komissio varmistaa, että tällaiselta laitokselta, järjestöltä tai henkilöltä saadut tiedot ovat vahvistettujen laatua ja objektiivisuutta koskevien tieteellisten vaatimusten mukaisia.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten täytäntöönpanoon kuuluu:

- a) yleissopimusalueella kalastettavien ICCAT-lajien nykytilanteeseen ja -kehitykseen liittyvien tilastotietojen kerääminen ja erittely;
- b) sellaisiin toimenpiteisiin ja menetelmiin liittyvien tietojen tutkiminen ja arviointi, joilla pyritään ylläpitämään yleissopimusalueen ICCAT-lajien populaatiot kestävästä enimmäistuotosta ja kyseisten lajien tehokkaan hyväksikäytön mahdollistavalla tai sitä korkeammalla tasolla tämän tuoton mukaisesti;
- c) selvitysten ja tutkimusten suosittelu komission jäsenille; sekä
- d) komission työn tulosten ja selvitysten sekä yleissopimusalueen ICCAT-lajeihin liittyvien tilastollisten, biologisten ja muiden tieteellisten tietojen julkaiseminen ja jakelu.

6 artikla

1. Komission yhteyteen perustetaan neuvosto, johon kuuluvat komission puheenjohtaja, varapuheenjohtajat ja vähintään neljän ja enintään kahdeksan sopimuspuolen edustajat. Neuvostossa edustettuina olevat sopimuspuolet valitaan äänestyksellä jokaisessa komission sääntömääräisessä kokouksessa. Jos sopimuspuolten lukumäärä on suurempi kuin 40, komissio voi valita kaksi ylimääräistä sopimuspuolta, jotka ovat edustettuina neuvostossa. Niitä sopimuspuolia, joiden kansalaisia puheenjohtaja ja varapuheenjohtajat ovat, ei voida valita neuvostoon. Komissio ottaa neuvoston jäsenten valinnassa asianmukaisesti huomioon eri sopimuspuolten maantieteellisen aseman ja edut tonnikalan kalastuksen ja jalostuksen osalta sekä sopimuspuolten yhtäläisen oikeuden tulla edustetuksi neuvostossa.

2. Neuvosto suorittaa sille tässä yleissopimuksessa annettuja tehtäviä ja komission sille mahdollisesti määrittämiä muita tehtäviä; se kokoontuu vähintään kerran komission sääntömääräisten kokousten välisenä aikana. Komission kokousten välillä neuvosto tekee tarvittavat päätökset henkilöstön tehtävistä ja antaa toimeenpanevalle sihteerille tarvittavat ohjeet. Neuvoston päätökset tehdään komission antamien sääntöjen mukaisesti.

7 artikla

Tämän yleissopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi komissio voi perustaa alakomissioita lajikohtaisesti, lajiryhmäkohtaisesti tai maantieteellisen alueen mukaan. Tässä tapauksessa kukin alakomissio:

- a) vastaa siitä, että se pitää itsensä ajan tasalla toimivaltaansa kuuluvan lajin, lajiryhmän tai maantieteellisen alueen tilanteesta ja kokoaa tähän liittyviä tieteellisiä ja muita tietoja;
- b) voi ehdottaa komissiolle tieteellisten tutkimusten perusteella suosituksia komission jäsenten yhteisesti toteutettavista toimenpiteistä; sekä

- c) voi suositaa komissiolle tutkimuksia, joiden tarkoituksena on kerätä tietoja sen toimivaltaan kuuluvasta lajista, lajiryhmästä tai maantieteellisestä alueesta, sekä yhteensovittaa komission jäsenten tutkimusohjelmia.

8 artikla

Komissio nimittää toimeenpanevan sihteerin, jonka toimikauden pituudesta päättää komissio. Komission henkilöstön valinta ja hallinto kuuluu toimeenpanevalle sihteerille komission mahdollisesti määrittämien sääntöjen ja menetelmien mukaisesti. Toimeenpaneva sihteeri suorittaa lisäksi seuraavat komission hänelle muun muassa mahdollisesti määräämät tehtävät:

- a) sovittaa yhteen tämän yleissopimuksen 5 ja 7 artiklan mukaisesti suoritettut tutkimusohjelmat;
- b) valmistelee talousarvioennusteet komission tarkastelua varten;
- c) antaa luvan varojen maksamiseen komission talousarvion mukaisesti;
- d) pitää komission tilejä;
- e) huolehtii yhteistyöstä tämän yleissopimuksen 13 artiklassa tarkoitettujen järjestöjen kanssa;
- f) kokoaa ja erittelee tämän yleissopimuksen tavoitteiden toteuttamiseksi tarvittavat tiedot, erityisesti ne, jotka koskevat ICCAT-lajien kantojen nykyistä tuottoa ja kestävästä enimmäistuottoa; sekä
- g) valmistelee komission hyväksyntää varten komission ja sen sivutoimielinten tieteelliset, hallinnolliset ja muut kertomukset.

9 artikla

1. a) Komissio voi antaa tieteellisen näytön perusteella suosituksia, joiden tarkoituksena on
 - i) varmistaa yleissopimusalueella ICCAT-lajien pitkän aikavälin säilyttäminen ja kestävä käyttö säilyttämällä kyseisten lajien kantojen runsaus vähintään sellaisella tasolla, jolla voidaan saavuttaa kestävä enimmäistuotto, tai palauttamalla se vähintään tällaiselle tasolle;
 - ii) edistää tarvittaessa sellaisten muiden lajien suojelua, jotka ovat riippuvaisia ICCAT-lajeista tai jotka liittyvät niihin, tällaisten lajien populaatioiden pitämiseksi sellaisen tason yläpuolella, jolla niiden lisääntyminen voi olla vakavasti uhattuna, tai niiden palauttamiseksi sellaisen tason yläpuolelle.Nämä suositukset tulevat voimaan komission jäsenten osalta tämän artiklan 2 ja 3 kohdassa määrätyillä edellytyksillä.
- b) Edellä mainittuja suosituksia annetaan
 - i) komission aloitteesta, jos sopivaa alakomissiota ei ole perustettu;
 - ii) komission aloitteesta vähintään kahden kolmasosan kaikista komission jäsenistä antamalla hyväksynnällä, jos asianmukainen alakomissio on perustettu, mutta se ei ole hyväksynyt ehdotusta;
 - iii) sopivan alakomission hyväksymän ehdotuksen perusteella; tai
 - iv) sopivien alakomissioiden hyväksymän ehdotuksen perusteella, jos kyseinen suositus koskee useampaa kuin yhtä maantieteellistä aluetta, lajia tai lajiryhmää.

2. Jokainen tämän artiklan 1 kohdan nojalla annettu suositus tulee voimaan kaikkien komission jäsenten osalta neljän kuukauden kuluttua siitä, kun komissio on antanut suosituksen komission jäsenille tiedoksi, jollei komissio muuta hyväksy suosituksen antamisen yhteydessä ja ellei tämän artiklan 3 kohdassa toisin määrätä. Suositus ei kuitenkaan saa missään tapauksessa tulla voimaan alle kolmessa kuukaudessa.

3. a) Jos joku komission jäsenistä, kun on kyse edellä olevan 1 kohdan b alakohdan i tai ii alakohdan nojalla annetusta suosituksesta, tai joku komission jäsen, joka on myös asianomaisen alakomission jäsen, kun on kyse 1 kohdan b alakohdan iii tai iv alakohdan nojalla annetusta suosituksesta, esittää komissiolle tällaista suositusta koskevan vastalauseen edellä olevan 2 kohdan mukaisesti asetetussa määräajassa, suositus ei tule voimaan niiden komission jäsenten osalta, jotka ovat esittäneet vastalauseen.
- b) Jos komission jäsenten enemmistö on esittänyt vastalauseita edellä olevan 2 kohdan mukaisesti vahvistetussa määräajassa, suositus ei tule voimaan komission minkään jäsenen osalta.
- c) Komission jäsenen, joka esittää vastalauseen edellä olevan a alakohdan mukaisesti, on toimitettava komissiolle kirjallisesti vastalauseen syy sen esittämisen hetkellä, ja sen on perustuttava yhteen tai useampaan seuraavista perusteista:
- i) suositus on ristiriidassa tämän yleissopimuksen tai muiden asiaa koskevien kansainvälisen oikeuden sääntöjen kanssa;
 - ii) suositus syrjii perusteettomasti muodoltaan tai sisällöltään vastalauseen esittänyttä komission jäsentä;
 - iii) komission jäsen ei voi käytännössä noudattaa toimenpidettä, koska se on omaksunut erilaisen lähestymistavan säilyttämisen ja kestävän hoidon suhteen tai koska sillä ei ole teknisiä valmiuksia panna suositusta täytäntöön; tai
 - iv) turvarajoitukset, joiden seurauksena vastalauseen esittänyt komission jäsen ei pysty panemaan toimenpidettä täytäntöön tai noudattamaan sitä.
- d) Kunkin komission jäsenen, joka esittää tämän artiklan mukaisen vastalauseen, on myös toimitettava komissiolle mahdollisuuksien mukaan kuvaus mahdollisista vaihtoehtoisista säilyttämisen- ja hoitotoimenpiteistä, joiden on oltava vähintään yhtä tehokkaita kuin vastalauseen kohteena oleva toimenpide.
4. Mikä tahansa suosituksesta vastalauseensa esittänyt komission jäsen voi milloin tahansa peruuttaa vastalauseen, ja kyseisen komission jäsenen on noudatettava suositusta joko välittömästi, jos se on jo voimassa, tai tässä artiklassa määrättyinä voimaantulopäivinä.
5. Toimeenpanevan sihteerin on toimitettava viipymättä kaikille komission jäsenille yksityiskohtaiset tiedot tämän artiklan mukaisesti saaduista vastalauseista ja selityksistä sekä jokaisesta tällaisen vastalauseen peruuttamisesta, ja sen on ilmoitettava kaikille komission jäsenille, milloin suositus tulee voimaan.”

5 artikla

Lisätään yleissopimukseen uusi 10 artikla seuraavasti:

”10 artikla

1. Komission on pyrittävä kaikin tavoin estämään riitojen syntyminen, ja mahdollisten riitojen osapuolten on kuultava toisiaan tätä yleissopimusta koskevien riitojen ratkaisemiseksi sovintoteitse ja mahdollisimman pian.
2. Jos riita koskee teknistä asiaa, riidan osapuolet voivat yhdessä saattaa riidan käsiteltäväksi tilapäisessä asiantuntijalautakunnassa, joka perustetaan komission vahvistamien menettelyjen mukaisesti. Asiantuntijalautakunnan on neuvoteltava riidan osapuolten kanssa ja pyrittävä nopeasti ratkaisemaan riita turvautumatta sitoviin menettelyihin.
3. Jos kahden tai useamman sopimuspuolen välillä syntyy riitaa tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, on kaikin tavoin pyrittävä ratkaisemaan riita rauhanomaisin keinoin.

4. Tällainen riita, jota ei ole ratkaistu edellä olevissa kohdissa tarkoitetulla tavalla, voidaan toimittaa ratkaistavaksi lopulliseen ja sitovaan välimiesmenettelyyn riidan osapuolten yhteisestä pyynnöstä. Riidan osapuolten olisi sovittava riidan kohde ennen kuin ne pyytävät välimiesmenettelyä yhdessä. Riidan osapuolet voivat sopia, että välimiesoikeus muodostetaan ja toteutetaan tämän yleissopimuksen liitteen 1 mukaisesti tai muiden menettelyjen mukaisesti, joita riidan osapuolet voivat päättää soveltaa yhteisestä sopimuksesta. Välimiesoikeus tekee ratkaisunsa tämän yleissopimuksen, kansainvälisen oikeuden ja riidan osapuolten tunnustamien asiaankuuluvien sääntöjen mukaisesti riidassa, joka koskee meren elollisten luonnonvarojen säilyttämistä.

5. Tämän artiklan mukaisia riitojenratkaisumenettelyjä sovelletaan ainoastaan riitoihin, jotka liittyvät mihin tahansa tekoon, tosiseikkaan tai tilanteeseen, joka tapahtuu tämän artiklan voimaantulopäivän jälkeen.

6. Mikään tässä artiklassa ei rajoita riidan osapuolten mahdollisuutta ratkaista riitoja sellaisten muiden valtiosopimusten tai kansainvälisten sopimusten nojalla, joiden osapuolia ne ovat, tässä artiklassa määrätyn riitojenratkaisumenettelyn sijasta kyseisen valtiosopimuksen tai kansainvälisen sopimuksen vaatimusten mukaisesti.”

6 artikla

Numeroidaan yleissopimuksen 9, 10 ja 11 artikla uudelleen 11, 12 ja 13 artiklaksi ja muutetaan seuraavasti:

”11 artikla

1. Komission jäsenet sopivat toteuttavansa kaikki tarvittavat toimenpiteet tämän yleissopimuksen soveltamisen varmistamiseksi. Jokaisen komission jäsenen on toimitettava joka toinen vuosi tai komission niin pyytäessä komissiolle tiedoksi yhteenveto tässä tarkoituksessa toteuttamistaan toimenpiteistä.

2. Komission jäsenet sitoutuvat

- a) toimittamaan komission pyynnöstä kaikki käytettävissä olevat tilastolliset, biologiset ja muut tieteelliset tiedot, joita komissio voi tarvita tämän yleissopimuksen tarkoituksia varten;
- b) sallimaan siinä tapauksessa, että niiden viralliset laitokset eivät itse pysty hankkimaan ja toimittamaan kyseisiä tietoja, että komissio hankkii komission jäsenten välityksellä kyseiset tiedot suoraan sellaisilta yrityksiltä ja kalastajilta, jotka haluavat niitä antaa.

3. Komission jäsenet sitoutuvat tekemään keskenään yhteistyötä, jotta voidaan toteuttaa asianmukaisia ja tehokkaita toimenpiteitä tämän yleissopimuksen määräysten soveltamisen varmistamiseksi.

4. Sopimuspuolet sitoutuvat perustamaan kansainvälisen valvontajärjestelmän, jota sovelletaan yleissopimusalueella lukuun ottamatta aluemerta ja mahdollisia muita vesialueita, joilla jollakin valtiolla on kansainvälisen oikeuden mukaan oikeus harjoittaa kalastusta koskevaa lainkäyttövaltaa.

12 artikla

1. Komissio vahvistaa talousarvion komission menoista kutakin sääntömääräistä kokousta seuraavaksi kaksivuotiskaudeksi.

2. a) Jokainen komission jäsen maksaa vuosimaksuna komission talousarvioon määrän, joka on laskettu komission hyväksymissä varainhoitomääräyksissä säädetyn järjestelmän mukaisesti. Komission olisi tätä järjestelmää hyväksyessään otettava huomioon muun muassa kunkin komission jäsenen komission ja alakomission jäsenyyden perusteella maksettavat kiinteät perusmaksut, Atlantin tonnikalojen ja niiden lähilajien saaliiden yhteenlaskettu elopaino ja säilykkeiden yhteenlaskettu nettopaino sekä komission jäsenten taloudellinen kehitys.
- b) Varainhoitomääräysten mukaisia vuosimaksuja koskeva järjestelmä perustetaan tai sitä muutetaan ainoastaan kaikkien läsnä olevien ja äänestykseen osallistuvien komission jäsenten hyväksymällä sopimuksella. Tästä on ilmoitettava komission jäsenille 90 päivää etukäteen.

3. Neuvosto tarkastelee komission kokousten välillä pidettävässä sääntömääräisessä kokouksessaan kaksivuotisen talousarvion jälkimmäistä puolta ja voi sen hetkisen ja odotettavissa olevan kehityksen perusteella antaa luvan jakaa uudelleen toiselle vuodelle komission talousarvioon merkityt varat komission hyväksymän kokonaistalousarvion rajoissa.
4. Komission toimeenpaneva sihteeri ilmoittaa jokaiselle komission jäsenelle sen vuosittaisen maksuosuuden määrän. Maksuosuudet erääntyvät 1 päivänä tammikuuta sinä vuonna, jota ne koskevat. Seuraavan vuoden 1 päivänä tammikuuta maksamattomia maksuosuuksia pidetään myöhästyneinä.
5. Kaksivuotisen talousarvion maksuosuudet suoritetaan komission määrittämässä valuutassa.
6. Komissio vahvistaa ensimmäisessä kokouksessaan talousarvion ensimmäisestä toimintavuodestaan jäljellä olevalle ajalle ja seuraavalle kaksivuotiselle tilikaudelle. Se toimittaa komission jäsenille viipymättä jäljennöksen kyseisistä talousarvioista sekä ilmoituksen kunkin komission jäsenen ensimmäisen vuoden maksuosuuksista.
7. Tämän jälkeen ja vähintään 60 päivää ennen komission sääntömääräistä kokousta, joka edeltää kaksivuotiskautta, toimeenpaneva sihteeri luovuttaa jokaiselle komission jäsenelle ehdotuksen kaksivuotiseksi talousarvioksi ja ehdotettujen osuuksien maksuaikataulun.
8. Komissio voi pidättää minkä tahansa komission jäsenen äänestysosoikeuden, jos kyseisen sopimuspuolen maksamattomat maksuosuudet ovat vähintään sen kahdelta edeltävältä vuodelta erääntyneiden maksuosuuksien suuruiset.
9. Komissio perustaa käyttörahaston toimiansa rahoittamiseksi siihen saakka, kunnes se saa vuosittaiset maksuosuudet, sekä muihin tarpeelliseksi katsomiinsa tarpeisiin. Komissio vahvistaa rahaston varat, määrittää sen perustamiseksi tarvittavat ennakot ja antaa sen käyttöä koskevat määräykset.
10. Komissio toteuttaa toimenpiteitä komission tilien vuosittaisen riippumattoman tarkastuksen järjestämiseksi. Tilintarkastajien kertomukset tarkistaa ja hyväksyy komissio, tai silloin kun komissio ei pidä sääntömääräistä kokousta, neuvosto.
11. Komissio voi töidensä suorittamiseksi ottaa vastaan muitakin kuin tämän artiklan 2 kohdassa määrättyjä maksuosuuksia.

13 artikla

1. Sopimuspuolet ovat yksimielisiä siitä, että komission ja Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön on oltava yhteistyössä keskenään. Tätä varten komissio aloittaa neuvottelut kyseisen järjestön kanssa sopimuksen tekemiseksi järjestön perustamiskirjan 13 artiklan mukaisesti. Kyseisessä sopimuksessa määrättäisiin muun muassa, että Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön johtaja nimeää edustajan osallistumaan ilman äänioikeutta kaikkiin komission ja sen sivutoimielinten kokouksiin.
2. Komission jäsenet ovat yksimielisiä siitä, että on saatava aikaan yhteistyötä komission ja sellaisten muiden kansainvälisten kalastuskomissioiden ja tiedejärjestöjen välillä, jotka voisivat myötävaikuttaa komission työskentelyyn. Komissio voi tehdä sopimuksia tällaisten komissioiden ja järjestöjen kanssa.
3. Komissio voi pyytää mitä tahansa sopivaa kansainvälistä järjestöä tai hallitusta, joka kuuluu Yhdistyneisiin kansakuntiin tai johonkin Yhdistyneiden kansakuntien erityiselimeen tai -järjestöön ja joka ei ole komission jäsen, lähettämään tarkkailijoita komission ja sen sivutoimielinten kokouksiin.”

7 artikla

Numeroidaan yleissopimuksen 12 artikla uudelleen 14 artiklaksi. Muutetaan tämän artiklan 2 kohta seuraavasti:

"2. Kymmenen vuoden kuluttua siitä, kun tämä yleissopimus tulee voimaan, jokainen sopimuspuoli voi sanoutua irti tästä yleissopimuksesta 31 päivänä joulukuuta minä tahansa vuonna, kymmenes vuosi mukaan luettuna, osoittamalla kirjallisen irtisanoutumisilmoituksen Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön johtajalle viimeistään edellisen vuoden 31 päivänä joulukuuta."

8 artikla

Numeroidaan yleissopimuksen 13 artikla uudelleen 15 artiklaksi. Muutetaan tämän artiklan 1 kohta seuraavasti:

- "1. a) Komissio voi ehdottaa muutoksia tähän yleissopimukseen jonkin sopimuspuolen tai komission itsensä aloitteesta. Kaikki tällaiset ehdotukset tehdään yksimielisesti.
- b) Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön johtaja toimittaa kaikille sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikista muutosehdotuksista.
- c) Muutokset, joista ei aiheudu uusia velvoitteita, tulevat voimaan kaikkien sopimuspuolten osalta kolmantenkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun kolme neljäsosaa sopimuspuolista on hyväksynyt ne.
- d) Muutokset, joista aiheutuu uusia velvoitteita, tulevat jokaisen muutoksen hyväksyvän sopimuspuolen osalta voimaan yhdeksäntenäkymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun kolme neljäsosaa sopimuspuolista on hyväksynyt ne, ja sen jälkeen kunkin muun sopimuspuolen osalta hyväksymishetkellä. Kaikkia muutoksia, joista aiheutuu yhden tai useamman sopimuspuolen mukaan uusia velvoitteita, pidetään sellaisina ja ne tulevat voimaan edellä määrättyillä edellytyksillä.
- e) Sellaista hallitusta, josta tulee sopimuspuoli sen jälkeen, kun muutos tähän yleissopimukseen on annettu hyväksyttäväksi tämän artiklan määräysten mukaisesti, sitoo tämä yleissopimus sellaisena, kuin se on muutettuna mainitun muutoksen tullessa voimaan."

9 artikla

Lisätään yleissopimukseen uusi 16 artikla seuraavasti:

"16 artikla

Liitteet ovat erottamaton osa tätä yleissopimusta, ja viittaus tähän yleissopimukseen sisältää viittauksen liitteisiin."

10 artikla

Numeroidaan yleissopimuksen 14, 15 ja 16 artikla uudelleen 17, 18 ja 19 artiklaksi ja muutetaan seuraavasti:

"17 artikla

1. Tämä yleissopimus on avoinna kaikkien Yhdistyneiden kansakuntien tai sen erityisjärjestön jäsenenä olevien valtioiden hallitusten allekirjoitettavaksi. Tällainen hallitus, joka ei ole allekirjoittanut yleissopimusta, voi milloin tahansa liittyä siihen.
2. Tämä yleissopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä allekirjoittajavaltioissa niiden perustuslakien mukaisesti. Ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjat talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön johtajan huostaan.
3. Tämä yleissopimus tulee voimaan heti, kun seitsemän hallitusta on tallettanut ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjat; jokaisen sellaisen hallituksen osalta, joka tallettaa ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjat tämän jälkeen, se tulee voimaan niiden tallettamispäivänä.
4. Tämän yleissopimuksen voi allekirjoittaa tai siihen voi liittyä sellainen hallitustenvälisen taloudellisen yhdentymisen järjestö, jolle valtiot ovat siirtäneet toimivallan tämän yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvissa asioissa, mukaan lukien toimivalta tehdä näitä asioita koskevia sopimuksia.

5. Kun 4 kohdassa tarkoitettu järjestö tallettaa virallista vahvistusta tai liittymistä koskevan asiakirjansa, siitä tulee sopimuspuoli, jolla on tämän yleissopimuksen osalta samat oikeudet ja velvoitteet kuin muilla sopimuspuolilla. Tämän yleissopimuksen 11 artiklan 4 kohdassa olevaa viittausta ilmaisuun "valtio" ja johdannossa sekä 15 artiklan 1 kohdassa olevaa viittausta ilmaisuun "hallitus" on tulkittava tällä tavalla.

6. Jos 4 kohdassa tarkoitettua järjestöstä tulee tämän yleissopimuksen sopimuspuoli, kyseisen järjestön jäsenvaltiot ja tulevaisuudessa siihen liittyvät valtiot lakkaavat olemasta yleissopimuksen sopimuspuolia; niiden on toimitettava tätä koskeva kirjallinen ilmoitus Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön johtajalle.

18 artikla

Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön johtaja antaa kaikille 17 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuille hallituksille ja saman artiklan 4 kohdassa tarkoitetuille järjestöille tiedon ratifioimista, hyväksymistä, virallista vahvistusta tai liittymistä tarkoittavien asiakirjojen tallettamisesta, yleissopimuksen voimaantulosta, muutosehdotuksista, muutosten hyväksymisilmoituksista, muutosten voimaantulosta ja irtisanomisilmoituksista.

19 artikla

Tämän yleissopimuksen alkuperäiskappale talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön johtajan huostaan, joka lähettää sen oikeaksi todistetut jäljennökset 17 artiklan 1 kohdassa tarkoitetuille hallituksille ja saman artiklan 4 kohdassa tarkoitetuille järjestöille."

11 artikla

Lisätään yleissopimukseen kaksi liitettä seuraavasti:

"LIITE 1

RIIDANRATKAISUMENETTELYT

1. Edellä 10 artiklan 4 kohdassa tarkoitetun välimiesoikeuden olisi tarvittaessa koostuttava kolmesta välimiehestä, jotka voidaan nimittää seuraavasti:
 - a) Riidan yhden osapuolen olisi ilmoitettava välimiehen nimi riidan toiselle osapuolelle, jonka olisi puolestaan ilmoitettava neljänkymmenen päivän kuluessa kyseisestä ilmoituksesta toisen välimiehen nimi. Useamman kuin kahden komission jäsenen välisissä riidoissa osapuolten, joilla on sama intressi, olisi yhdessä nimettävä yksi välimies. Riidan osapuolten olisi nimitettävä 60 päivän kuluessa toisen välimiehen nimityksestä kolmas välimies, joka ei saa olla kummankaan komission jäsenen kansalainen ja jolla ei saa olla samaa kansalaisuutta kuin kahdella muulla välimiehellä. Kolmannen välimiehen olisi toimittava välimiesoikeuden puheenjohtajana;
 - b) Jos toista välimiestä ei nimetä määräajassa tai jos osapuolet eivät pääse sopimukseen määrätyn ajan kuluessa kolmannen välimiehen nimeämisestä, komission puheenjohtaja voi nimittää välimiehen riidan osapuolten pyynnöstä kahden kuukauden kuluessa pyynnön vastaanottamisesta.
2. Välimiesoikeuden jäsenten olisi tehtävä välimiesoikeuden ratkaisu enemmistöpäätöksellä, eivätkä jäsenet saisi pidättäytyä äänestämästä.
3. Välimiesoikeuden ratkaisu on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia. Riidan osapuolten olisi noudatettava ratkaisua viipymättä. Välimiesoikeus voi tulkita ratkaisua riidan osapuolen pyynnöstä.

LIITE 2

KALASTUSTA HARJOITTAVAT YHTEISÖT

1. Sen jälkeen, kun 18 päivänä marraskuuta hyväksytyt tähän yleissopimukseen tehtävät muutokset ovat tulleet voimaan, ainoastaan ne kalastusta harjoittavat yhteisöt, jotka olivat saavuttaneet 10 päivänä heinäkuuta 2013 mennessä yhteistyötä tekevän osapuolen aseman komission vahvistamien menettelyjen mukaisesti, sellaisena kuin siitä määrätään yhdessä tämän liitteen kanssa annetussa päätöslauselmassa 19-13, voivat komission toimeenpanevalla sihteerille annetulla kirjallisella asiakirjalla ilmaista sitoumuksensa noudattaa tämän yleissopimuksen määräyksiä ja sen nojalla annettuja suosituksia. Tällainen sitoumus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua asiakirjan vastaanottamisesta. Tällainen kalastusta harjoittava yhteisö voi peruuttaa sitoumuksensa kirjallisella ilmoituksella, joka on osoitettu komission toimeenpanevalla sihteerille. Irtisanoutuminen tulee voimaan yhden vuoden kuluttua siitä, kun ilmoitus on vastaanotettu, ellei ilmoituksessa mainita myöhempää ajankohtaa.
2. Jos tämän yleissopimuksen 15 artiklan mukaisesti tehdään lisämuutoksia, 1 kohdassa tarkoitettu kalastusta harjoittava yhteisö voi ilmoittaa komission toimeenpanevalla sihteerille kirjallisella asiakirjalla, että se sitoutuu noudattamaan muutetun yleissopimuksen määräyksiä ja noudattamaan sen nojalla annettuja suosituksia. Tämä kalastusta harjoittavan yhteisön sitoumus tulee voimaan 15 artiklassa tarkoitetuista päivistä tai päivänä, jona tässä kohdassa tarkoitettu kirjallinen ilmoitus on vastaanotettu, sen mukaan, kumpi niistä on myöhäisempi.
3. Toimeenpaneva sihteeri ilmoittaa sopimuspuolille tällaisten sitoumusten tai ilmoitusten vastaanottamisesta, saattaa tällaiset ilmoitukset sopimuspuolten saataville, toimittaa sopimuspuolten ilmoitukset kalastusta harjoittavalle yhteisölle (mukaan lukien tämän yleissopimuksen ja sen muutosten ratifioimista, hyväksymistä, siihen liittymistä ja sen voimaantuloa koskevat ilmoitukset) ja säilyttää kaikki kalastusta harjoittavan yhteisön ja toimeenpanevan sihteerin välillä siirretyt asiakirjat.
4. Edellä 1 kohdassa tarkoitettu kalastusta harjoittava yhteisö, joka on 1 ja 2 kohdassa tarkoitettuna kirjallisen asiakirjan toimittamisen välityksellä ilmaissut vakaasti sitoumuksensa noudattaa tämän yleissopimuksen määräyksiä ja sen nojalla annettuja suosituksia, voi osallistua komission asiaankuuluvaan työhön, myös päätöksentekoon, ja sillä on soveltuvin osin samat oikeudet ja velvollisuudet kuin komission jäsenillä siten kuin tämän yleissopimuksen 3, 5, 7, 9, 11, 12 ja 13 artiklassa määrätään.
5. Jos riita-asiaan liittyy 1 kohdassa tarkoitettu kalastusta harjoittava yhteisö, joka on tämän liitteen mukaisesti ilmoittanut sitoutuvansa noudattamaan tämän yleissopimuksen määräyksiä, eikä riitaa voida ratkaista sovintototeitsee, riitä voidaan riidan osapuolten yhteisestä sopimuksesta toimittaa tapauksen mukaan tilapäiseen asiantuntijajaneeliin tai sen jälkeen, kun on yritetty sopia riidan kohteesta, lopulliseen ja sitovaan välimiesmenettelyyn.
6. Kalastusta harjoittavien yhteisöjen osallistumista koskevia tämän liitteen määräyksiä, joihin viitataan 1 kohdassa, käytetään ainoastaan tässä yleissopimuksessa määrättyihin tarkoituksiin.
7. Ei-sopimuspuolia, yhteisöjä tai kalastusta harjoittavia yhteisöjä, jotka saavuttavat yhteistyötä tekevän osapuolen aseman 10 päivänä heinäkuuta 2013 jälkeen, ei pidetä tässä liitteessä tarkoitettuna kalastusta harjoittavana yhteisönä eikä niillä näin ollen ole samoja oikeuksia ja velvollisuuksia kuin komission jäsenillä tämän yleissopimuksen 3, 5, 7, 9, 11, 12 ja 13 artiklan mukaisesti.

12 artikla

Tämän pöytäkirjan englannin-, espanjan- ja ranskankieliset tekstit, jotka ovat yhtä todistusvoimaisia, talletetaan Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön johtajan huostaan. Se on avoinna allekirjoituksia varten Palma de Mallorcassa, Espanjassa 20 päivänä marraskuuta 2019 ja sen jälkeen Roomassa 20 päivään marraskuuta 2020 saakka. Yleissopimuksen sopimuspuolet, jotka eivät ole allekirjoittaneet tätä pöytäkirjaa, voivat kuitenkin milloin tahansa tallettaa hyväksymis- tai ratifioimiskirjansa. Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön johtaja toimittaa kaikille yleissopimuksen sopimuspuolille oikeaksi todistetun jäljennöksen tästä pöytäkirjasta.

13 artikla

Tämä pöytäkirja tulee voimaan kunkin sellaisen yleissopimuksen sopimuspuolen osalta, joka on hyväksynyt sen, 90. päivänä sen jälkeen, kun kolme neljäsosaa yleissopimuksen sopimuspuolista on tallettanut hyväksymis- tai ratifioimiskirjat Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön johtajan huostaan, ja sen jälkeen kunkin jäljellä olevan yleissopimuksen sopimuspuolen osalta hyväksymisen tai ratifioinnin hetkellä. Sellaisen hallituksen, josta tulee yleissopimuksen sopimuspuoli sen jälkeen, kun tämä pöytäkirja on avattu allekirjoitettavaksi edellä olevan 12 artiklan mukaisesti, katsotaan hyväksyneen tämän pöytäkirjan.

14 artikla

Tämän pöytäkirjan tultua voimaan niiden kolmea neljäsosaa edustavien yleissopimuksen sopimuspuolten osalta, jotka ovat tallettaneet hyväksymis- tai ratifioimiskirjan Yhdistyneiden kansakuntien elintarvike- ja maatalousjärjestön johtajan huostaan, niiden yleissopimuksen sopimuspuolten, jotka eivät ole tallettaneet hyväksymis- tai ratifioimiskirjojaan, katsotaan pysyvän komission jäseninä. Komissio toteuttaa toimenpiteitä asianmukaisen toimintansa varmistamiseksi, kunnes tämä pöytäkirja tulee voimaan kaikkien yleissopimuksen sopimuspuolten osalta. Yleissopimuksen sopimuspuoli, jonka osalta tämä pöytäkirja ei ole vielä tullut voimaan, voi kuitenkin päättää panna nämä muutokset väliaikaisesti täytäntöön, ja se voi ilmoittaa asiasta elintarvike- ja maatalousjärjestön johtajalle.

Tehty Palma de Mallorcassa, Espanjassa 20 päivänä marraskuuta 2019.
